

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Бельгия Корольдігі Үкіметінің арасындағы Әуе қатынасы туралы келісімді бекіту туралы

Қазақстан Республикасының 2004 жылғы 1 сәуірдегі N 540 Заңы

Брюссельде 2000 жылғы 27 маусымда жасалған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Бельгия Корольдігі Үкіметінің арасындағы Әуе қатынасы туралы келісім бекітілсін.

Қ а з а қ с т а н Р е с п у б л и к а с ы н ы ң

Президенті

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Бельгия Корольдігі Үкіметінің арасындағы Әуе қатынасы туралы келісім

Бұдан әрі "Тараптар" деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен
Бельгия Корольдігінің Үкіметі,

Чикагода 1944 жылғы 7 желтоқсанда қол қою үшін ашылған Халықаралық
азаматтық авиация туралы конвенцияның қатысушылары бола отырып,
олардың тиісті аумақтары арасында және олардан тысқары жерлерде әуе қатынасын
орнату мақсатында аталған Конвенцияға қосымша келісім жасауға тілек білдіре
о т ы р ы п ,

халықаралық әуе тасымалдары кезінде ұшу қауіпсіздігі мен авиация қауіпсіздігінің
жоғары деңгейін қамтамасыз етуге тілек білдіре отырып,
төмендегілер туралы келісті:

1 - б а п

Анықтамалар

Осы Келісімнің мақсаттары үшін, егер түп мәтіннен өзгеше туындамаса:

а) "Конвенция" термині Чикагода 1944 жылғы 7 желтоқсанда қол қою үшін
ашылған Халықаралық азаматтық авиация туралы конвенцияны білдіреді және оған
осы Конвенцияның 90-бабына сәйкес кез келген Қосымша және Конвенцияның 90 және
94-баптарына сәйкес Қосымшаға немесе Конвенцияға кез келген түзету, осы
Қосымшалар мен түзетулер екі Тараппен де қабылданған және бекітілген дәрежеде
к і р е д і ;

б) "Келісім" термині осы Келісімді, оның Қосымшасын және Келісімнің немесе
Қосымшаның кез келген өзгерістерін білдіреді;

с) "авиациялық билік орындары" термині Қазақстан тарабынан - Қазақстан
Республикасының Көлік және коммуникациялар министрлігін, Бельгия тарабынан -
Бельгия Корольдігінің Коммуникациялар және инфрақұрылым министрлігін, немесе,
екі жағдайда да, осы кезде айтылған органдары жүзеге асыратын функцияларды

орындауға уәкілетті кез келген басқа органды немесе тұлғаны білдіреді;

d) "аумақ", "әуе қатынасы", "халықаралық әуе қатынасы", "авиакәсіпорын" және "коммерциялық емес мақсаттармен аялдау" терминдері тиісінше Конвенцияның 2 және 96-баптарында көрсетілген мағынаны білдіреді;

e) "тағайындалған авиакәсіпорын" термині осы Келісімнің 3 және 4-баптарына сәйкес тағайындалған және ұшуды орындауға рұқсат алған авиакәсіпорынды білдіреді;

f) "уағдаластық желілері" термині жолаушыларды, жүкті және почтаны бөлек және аралас тасымалдау үшін осы Келісімнің Қосымшасында белгіленген бағыттар бойынша тұрақты әуе қатынасын білдіреді;

g) "тарифтер" термині - агенттік немесе басқа қосымша қызмет көрсетулерге бағаны және шарттарды қоса алғанда, бірақ почтаны тасымалдау үшін төлемдер мен шарттарды алып тастағанда, жолаушыларды, багажды және жүкті тасымалдау үшін төленетін бағаларды және осы бағалар қолданылатын шарттарды білдіреді;

h) "әуе кемесін ауыстыру" термині тағайындалған авиакәсіпорынның уағдаластық желілерінің бірін бағыттың басқа учаскесіне қызмет көрсететін әуе кемесінен сыйымдылығы бойынша өзгеше әуе кемесі қызмет көрсететін бір учаскені пайдалануын білдіреді;

i) "әуе кемесінің жабдығы", "жер бетіндегі жабдық", "борттық қорлар", "қосалқы бөлшектер" терминдері тиісінше Конвенцияның 9-қосымшасында көрсетілген мағынаны білдіреді;

j) "алымдар" термині авиакәсіпорыннан әуежайды, аэронавигация және авиациялық қауіпсіздік құралдарын ұсыну үшін, сондай-ақ басқа қызметтерді көрсету үшін алынатын алымдарды білдіреді.

2 - б а п

Құқықтар беру

1. Әрбір Тарап екінші Тарапқа тиісті тағайындалған авиакәсіпорындар халықаралық әуе қатынасын орындау үшін мынадай құқықтарды береді:

a) басқа Тарап мемлекетінің аумағы арқылы қонбастан ұшып өту;

b) көрсетілген аумақта коммерциялық емес мақсаттармен қону;

c) оның аумағында екінші Тарап мемлекетінің аумағынан немесе аумағына Қосымшада белгіленген бағыттарды пайдаланған кезде жолаушыларды, жүкті және почтаны халықаралық тасымалдағанда бортқа тиеу және түсіру мақсатында қону.

2. Осы баптың 1-тармағында ешнәрсе де бір Тараптың тағайындалған авиакәсіпорнына екінші Тарап мемлекетінің аумағында сыйақы немесе жалдау үшін және осы екінші Тарап аумағында басқа пункт үшін тағайындалған тасымалданатын жолаушыларды, жүк пен почтаны бортқа алуына артықшылық береді деп қаралмайтын болады.

3 - б а п

Ұшуды орындауға тағайындау

1. Әрбір Тарап екінші Тарапқа дипломатиялық арналар бойынша хабарлап, осындай Тарап үшін Қосымшада белгіленген бағыттар бойынша халықаралық қатынастарды орындау үшін бір немесе бірнеше авиакәсіпорындарды тағайындауға құқылы.

2. Әрбір Тарап екінші Тарапты дипломатиялық арналар бойынша хабарлап, кез келген авиакәсіпорынды тағайындаудан бас тарту және басқасын тағайындау құқығы болады.

4 - б а п

Ұшуды орындауға арналған рұқсат

1. Осы Келісімнің 3-бабына сәйкес, бір Тараптан авиакәсіпорындарын тағайындау туралы хабар алғаннан кейін екінші Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындары өз заңдары мен ережелеріне сәйкес осылайша тағайындалған авиакәсіпорындарға кешіктірмей, қызмет көрсету тіпті болмағанда Конвенцияның 16-қосымшасы (үшінші басылым - 1993) бірінші томының екінші бөлімі III-тарауының талаптарына жауап беретін әуе кемесімен жүргізілген жағдайда, олар тағайындаған уағдаластық желілерін пайдалануға тиісті рұқсаттар береді.

2. Осындай рұқсаттарды алғаннан кейін авиакәсіпорындар осы Келісімнің ережелеріне сәйкес әрекет еткен және де тарифтер осы Келісімнің 13-бабының ережелеріне сәйкес белгіленген жағдайда авиакәсіпорындар кез келген уақытта уағдаластық желілерін толық немесе ішінара пайдалануды бастай алады.

5 - б а п

Ұшуды орындауға арналған рұқсаттың күшін жою немесе тоқтату

1. Әрбір Тараптың авиациялық билік орындары осы Келісімнің 4-бабында аталған рұқсаттың күшін тоқтатуға құқылы, екінші Тарап тағайындаған авиакәсіпорындарға қатысты осындай рұқсатты жоюға немесе тоқтатуға, немесе уақытша немесе тұрақты негізде қажетті деп санайтын шарттарды орындауды талап етуге:

a) егер, осы авиакәсіпорындар Конвенцияға сәйкес халықаралық әуе қатынасын пайдаланған кезде осы билік орындары әдеттегідей және орынды қолданатын заңдар және ережелермен ұйғарылған шарттарды орындай алмайтын жағдайда;

b) егер авиакәсіпорындар осы Келісімде ұйғарылған шарттарға сәйкес ұшуды орындай алмайтын жағдайда;

c) егер осы авиакәсіпорындар осы Тараптың заңдары мен ережелерін сақтай алмайтын жағдайда;

d) егер авиакәсіпорындар екінші Тараптың аумағында тіркелген немесе олардың негізгі қызмет орны орналасқандығына олардың дәлелдері болмаса және бұдан басқа, екінші Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындары берген күші бар Пайдаланушы куәлігі (АОС) болған жағдайда.

2. Егер жоғарыда аталған тек шапшаң әрекеттер заңдар мен ережелердің бұдан әрі де бұзылуын болдырмау үшін қажетті болып табылмаса, осы Баптың 1-тармағында

көрсетілген құқықтар осы Келісімнің 17-бабына сәйкес екінші Тараптың авиациялық билік органдарымен консультациялардан кейін ғана пайдаланылатын болады.

6 - б а п

Зандар мен ережелердің қолданылуы

1. Бір Тарап мемлекетінің халықаралық әуе навигацияда қызмет ететін әуе кемесінің оның аумағына жіберілуіне, болуы мен жөнелтілуіне немесе осындай әуе кемесінің пайдаланылуы мен навигациясына қатысты заңдары мен ережелерін екінші Тарап мемлекеттерінің тағайындалған авиакәсіпорындары аталған аумақ шегінде келу, кету және болу кезінде сақтайтын болады.

2. Бір Тарап мемлекетінің кіруге, тазартуға, транзитпен өтуге, иммиграцияға, паспорттық бақылауға, кедендік бақылауға, валюталық реттеуге, санитарлық бақылау мен карантинге қатысты заңдары мен ережелерін екінші Тарап мемлекетінің тағайындалған авиакәсіпорындары және олардың экипаждары, жолаушылары, жүгі мен почтасы немесе олардың атынан осындай Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағына транзитпен өту, жіберу, келу кезінде және болу кезеңінде сақтайтын болады.

Кез келген Тарап мемлекетінің аумағы арқылы транзитпен өтетін жолаушылар оңайлатылған бақылаудан өтеді.

Осы ереже 1985 жылғы 14 маусымдағы Шенген Келісіміне сәйкес Конвенцияның қатысушысы болып табылатын мемлекеттің бағытындағы транзит жолаушысы болған жағдайда қолданылмайды.

3. Тараптардың ешқайсысы өзінің немесе басқа авиакәсіпорынға осы Баптың 1 және 2-тармақтарында көрсетілген өз ережелерін қолдануда немесе олардың бақылауындағы әуежайларды, әуе трассаларын, әуе қозғалысы қызметтерін және оған байланысты жабдықты пайдалануда осындай халықаралық әуе қатынасына қатысатын екінші Тарап мемлекетінің авиакәсіпорны алдында артықшылық бермейді.

7 - б а п

Куәліктер, айғақ құжаттар және ұшу қауіпсіздігі

1. Бір Тарап берген немесе күші бар деп таныған және күш мерзімі өтпеген ұшу жарамдылығы туралы куәліктер, біліктілік туралы куәліктер және айғақ құжаттар осындай айғақ құжаттар мен куәліктер Конвенция белгілеген стандарттарға сәйкес тиісті мемлекет берген немесе күші бар деп таныған жағдайда, Қосымшада белгіленген бағыттар бойынша шарттық желілерді пайдалану мақсатында екінші Тараппен де күші бар деп танылады.

Әрбір Тарап өз мемлекеті аумағының үстінен ұшуға қатысты олардың азаматтарына екінші Тарап мемлекеті берген біліктілік туралы куәліктер мен айғақ құжаттарды танудан бас тартуға құқылы.

2. Егер осы Баптың 1-тармағында аталған куәліктер мен айғақ құжаттар Конвенциямен белгіленген стандарттардан өзгеше болса, және осындай өзгешелікті Халықаралық азаматтық авиация ұйымы тіркеген болса, екінші Тарап мемлекетінің

3.5. Бір Тараптың авиакәсіпорнымен немесе авиакәсіпорындарымен немесе жоғарыда көрсетілген 3.3-тармаққа сәйкес олардың аттарынан пайдаланылатын әуе кемесін рамптық тексеріс жүргізуге осы авиакәсіпорынның немесе авиакәсіпорындардың өкілдерімен рұқсат етілмесе, екінші Тараптың 3.4-тармақта көрсетілген елеулі проблемалар бар деп есептеуге және осы тармаққа сәйкес шешім қабылдауға негіз болады.

3.6. Егер бір Тарап рамптық тексеріс, топтық рамптық тексеріс нәтижесінде немесе рамптық тексеріс, консультация өткізуге келісім берілмегенде немесе басқа да жағдайларда авиакәсіпорындармен ұшуды қауіпсіз түрде орындауға жедел әрекеттер қажет болған жағдайда әрбір Тарап екінші Тараптың авиакәсіпорнымен немесе авиакәсіпорындарымен ұшу орындауын жедел тоқтату немесе рұқсатты өзгерту құқығын өзіне қалдырады.

3.7. Жоғарыда көрсетілген 3.2 немесе 3.6-тармақтарға сәйкес бір Тараппен қабылданған кез келген іс-қимыл шараларды қабылдауға негіз болмағанда тоқтатылады.

8 - б а п

Авиациялық қауіпсіздік

1. Тараптар, осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын, бір-біріне қатысты алған азаматтық авиация қауіпсіздігін заңсыз араласу актілерінен қорғау міндеттерін мақұлдайды.

2. Тараптар өтініш бойынша азаматтық әуе кемелерін заңсыз басып алу актілері және жолаушылар мен экипаждың, әуежайлар мен аэронавигациялық құралдардың қауіпсіздігіне қарсы бағытталған заңсыз актілер, сондай-ақ азаматтық авиация қауіпсіздігіне қатер төндіретін кез келген басқа қауіптің алдын алу бойынша бір-біріне қажетті барлық көмек көрсетіп отыратын болады.

3. Тараптар, Токиода 1963 жылғы 14 қыркүйекте қол қойылған Әуе кемелерінің бортында жасалатын қылмыстар мен кейбір басқа актілер туралы конвенцияның; Гаагада 1970 жылғы 16 желтоқсанда қол қойылған Әуе кемелерін заңсыз басып алумен күресу туралы конвенцияның; және Монреальда 1971 жылғы 23 қыркүйекте қол қойылған Азаматтық авиация қауіпсіздігіне қарсы бағытталған заңсыз актілермен күресу туралы конвенцияның; және басқа да екі Тарапқа да міндетті авиациялық қауіпсіздікті реттейтін кез келген көптарапты келісімге сәйкес әрекет жасайды.

4. Тараптар өздерінің екі жақты қарым-қатынастарында Халықаралық азаматтық авиация ұйымы белгілеген және Халықаралық азаматтық авиация жөніндегі конвенцияға Қосымшалар деп аталатын авиация қауіпсіздігі жөніндегі ережелерге сәйкес, мұндай қауіпсіздік жөніндегі ережелер Тараптарға қолданымды болатын дәрежеде іс-әрекет жүргізеді; негізгі қызмет орны мен тұрақты болу орындары олардың мемлекеттерінің аумағында болатын әуе кемелерін пайдаланушылар немесе тіркеушілер, және олардың аумақтарындағы әуежайларды пайдаланушылар осындай

авиация қауіпсіздігі жөніндегі ережелерге сәйкес әрекет жасауларын талап ететін
б о л а д ы .

5. Әрбір Тарап екінші Тарап мемлекетінің аумағына ұшып бару үшін талап етілетін авиация қауіпсіздігі жөніндегі ережелерді сақтауға және жолаушыларды, экипажды, олардың қол жүктерін, жүкті отырғызу немесе тиеуден бұрын тексеру бойынша орынды шаралар қолдануға келіседі. Әрбір Тарап екінші Тараптың нақты қатерге байланысты әуе кемелерінің және олардың жолаушыларының қауіпсіздігі жөніндегі арнайы шаралар қолдану туралы кез келген өтінішін зор тілекпен қарайтын болады.

6. Әуе кемесін заңсыз басып алу немесе жолаушылардың, экипаждың, әуе кемелерінің әуежайлар мен аэронавигациялық құралдардың қауіпсіздігіне қарсы бағытталған басқа да заңсыз актілер қақтығысы немесе қақтығыс қатері орын алса, Тараптар байланыс құралдарымен жәрдемдесу арқылы және осындай қақтығыстың және оның қаупін жоюға арналған басқа да тиісті шаралар қабылдау арқылы бір-біріне көмектесетін
б о л а д ы .

7. Егер Тарап осы Баптың авиациялық қауіпсіздігі жөніндегі ережелерді орындаудан жалтарса, онда екінші Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындары ол Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындарымен дереу консультациялар өткізуді талап ете алады. Егер Тараптар отыз (30) күн ішінде қанағаттанарлық келісімге келе алмаса, онда бұл осы Келісімнің 5-бабын қолдануға негіз болады.

9 - б а п

Алым ставкалары

1. Бір Тарап мемлекетінің аумағында екінші Тараптың тағайындалған авиакәсіпорындарынан әуежайларды және басқа да авиациялық жабдықтарды екінші Тараптың тағайындалған авиакәсіпорындарының әуе кемелері пайдаланғаны үшін алынатын алымдары бірінші Тараптың осындай халықаралық әуе қатынасына тартылған ұлттық авиакәсіпорнынан алынатын алымдар ставкасынан жоғары
б о л м а й д ы .

2. Әрбір Тарап жабдықтарды және қызмет көрсетулерді пайдаланатын уәкілетті билік орындарының және тағайындалған авиакәсіпорындарының арасында консультациялар жүргізуді, мүмкіндігінше, авиакәсіпорындарды білдіретін ұйымдар арқылы ынталандыратын болады. Алымдар ставкаларының кез келген болжамды өзгерістері туралы өзгерістер жасалғанға дейін оларға өз пікірлерін білдіруге мүмкіндік беру үшін тиісті хабарлама жасалады.

1 0 - б а п

Кедендік баждар мен акциздік алымдар

1. Әрбір Тарап екінші Тараптың тағайындалған кәсіпорындарын әуе кемесіне, отынға, жағармайға, тұтынылатын техникалық қорларға, қозғалтқыштарды қоса алғандағы қосалқы бөлшектерге, борттық табельдік жабдыққа, жердегі жабдыққа, борттық қорларға және сондай-ақ, басылған билеттер, авиа тауар құжаттамалары,

кәсіпорынның белгісі бар кез келген баспалық материал және осы тағайындалған авиакәсіпорындар тарататын жай баспалық материалдар сияқты уағдаласқан желілерді пайдаланатын екінші Тарап мемлекетінің тағайындалған авиакәсіпорындарының әуе кемелерін пайдалануға немесе қызмет етуіне ғана байланысты қолдануға арналған басқа да заттарын импорт бойынша шектеулерден, кедендік баждардан, акциздік және тексеру алымдарынан және басқа да мемлекеттік, өңірлік және жергілікті баждардан немесе салықтардан босатады.

2. Осы Бап ұсынған босатулар босатуды ұсынатын Тарап мемлекетінің аумағы шегінде пайдаланылатын немесе тұтынылатын, немесе, пайдаланылмайтын немесе тұтынылмайтын, осы Баптың 1-тармағында көрсетілген материалдарға қолданылатын болады, егер ондай материалдар:

а) бір Тарап мемлекетінің аумағына екінші Тарап мемлекетінің тағайындалған авиакәсіпорындарымен (немесе олардың атынан) әкелінген, бірақ аталған Тарап мемлекетінің аумағында иеліктен шығарылмаған болса;

б) бір Тарап мемлекетінің тағайындалған авиакәсіпорнының әуе кемесінің бортында екінші Тарап мемлекетінің аумағына келгенде немесе аумағынан кеткенде сақталатын болса;

с) бір Тарап мемлекетінің тағайындалған авиакәсіпорнының әуе кемесінің бортына екінші Тарап мемлекетінің аумағында қабылданған және уағдаластық желілерді пайдалануға беру кезінде қолдану үшін арналған болса.

3. Борттық табельдік жабдықтар, жердегі жабдық әдетте кез келген Тараптың тағайындалған авиакәсіпорындарының әуе кемелерінің бортында ұсталатын материалдар мен қорлар сияқты, екінші Тарап мемлекетінің аумағында тек осы аумақтың кедендік билік орындарының рұқсатымен ғана түсірілуі мүмкін. Мұндай жағдайда олар аталған билік орындарының қадағалауына, кедендік заңнама мен ережелерге немесе осы екінші Тараптың ережелеріне сәйкес, алып кеткенше немесе басқаша түрде пайдаланғанша қойылуы мүмкін.

4. Тікелей транзитпен баратын багаж бен жүк кедендік баждар мен басқа да салықтардан босатылатын болады.

5. Осы Бап ұсынатын босатулар сондай-ақ, бір Тараптың тағайындалған авиакәсіпорындары басқа Тараптан осындай босатуды пайдаланатын басқа авиакәсіпорнымен екінші Тарап мемлекетінің аумағы шегінде осы Баптың 1-тармағында атап көрсетілген заттарды қарызға алу немесе беру туралы уағдаласқан жағдайда қолданылатын болады.

1 1 - б а п

Сыйымдылық

1. Әрбір Тарап мемлекетінің тағайындалған авиакәсіпорындарының тиісті аумақтар арасында және одан тыс, осы Келісімге қосымшада белгіленген бағыттар бойынша уағдаластық желілерді пайдалануға әділетті және тепе-тең мүмкіндіктері болады.

2. Уағдаласқан желілерді пайдалану кезінде әрбір Тарап мемлекетінің тағайындалған авиакәсіпорындары екінші Тарап мемлекетінің тағайындалған авиакәсіпорындарының бүкіл бағытта немесе бұл бағыттың учаскесінде қамтамасыз ететін тасымалдауларына залал тигізбеу үшін соңғылардың мүдделерін назарға алатын болады.

3. Тараптар мемлекеттерінің тағайындалған авиакәсіпорындары қамтамасыз ететін уағдаластық желілері белгіленген бағыттардағы тасымалдауларда қоғамдық қажеттілікке сәйкес болады және әуе кемесін тиеудің орынды коэффициенті кезінде Тараптар мемлекеттерінің аумақтары арасындағы жолаушылар, жүктер мен почта тасымалдауларында ағымдық және болжамды қажеттіліктерге жауап беретін сыйымдылықты ұсыну олардың бірінші кезекті мақсаты болады.

4. Тағайындалған авиакәсіпорындар кез келген уағдаластық желіні пайдалану басталғанға дейін 30 күннен кешіктірмей Тараптар мемлекеттерінің авиациялық билік органдарының бекітуіне ұшудың болжамдық бағдарламасын ұсынатын болады. Ұшудың аталған бағдарламасы қызмет үлгілерін, пайдалану көзделген әуе кемесінің үлгілерін, ұшу жиілігі мен кестесін қамтитын болады.

Мұндай рәсім бұдан былай өзгерістер болған жағдайда қолданылатын болады.

Ерекше жағдайларда бұл уақыт кезеңі аталған билік орындарының арасындағы уағдаластық бойынша қысқаруы мүмкін.

1 2 - б а п

Әуе кемесін ауыстыру және кодтарды бірлесіп пайдалану

1. Бір Тарап мемлекетінің тағайындалған авиакәсіпорындары екінші Тарап мемлекетінің аумағында әуе кемесін мынадай жағдайларда ауыстыра алады:

a) ауыстыру пайдалануды үнемдеу себептерімен түсіндірілгенде;

b) авиакәсіпорынды тағайындаған Тарап мемлекетінің аумағынан тым алыстағы учаскеде пайдаланылатын әуе кемелері ұшуды одан гөрі жақынырақ учаскеде тұрған әуе кемесімен бірге ғана орындайтын болғанда және оны жүйелі жүргізетін болғанда; біріншілер ауыстыру пункттеріне соңғылардан қабылданған немесе соңғылар берген тасымалдауларды орындау мақсатында келетін болғанда және сыйымдылық та бірінші кезекте сол мақсатпен белгіленгенде;

c) егер осы Келісімге Қосымшада басқа жолмен рұқсат етілген болмаса, авиакәсіпорындар жарнама жолымен немесе қандай да бір басқа тәсілмен әуе кемесі ауыстырылатын пунктте басталатын тасымалдауды жүргізуді қоғамға өздері ұсынбағанда;

d) егер екінші Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындарымен бір ұшудан артық орындауға рұқсат етілген болмаса, басқа Тарап мемлекетінің аумағында әуе кемесін айырбастау жүргізілген кез келген бір ұшуына байланысты осы аумақтан тек бір ұшу ғана рұқсат етілгенде.

2. Осы Баптың 1-тармағының шарттарына қарамастан Қосымшада белгіленген

бағыттар бойынша уағдаластық желілерді пайдалану кезінде әрбір тағайындалған авиакәсіпорын кез келген мемлекеттің авиакәсіпорнымен кодтарды бірлесіп пайдалану жөніндегі келісімді, соңғы авиакәсіпорынның тиісті тасымалдау бағыты мен құқығы болған жағдайда жасай алады.

1 3 - б а п

Тарифтер

1. Тараптар Қосымшада белгіленген бағыттардың біріндегі тарифтер тағайындалған авиакәсіпорындардың әрқайсысына, мүмкіндігінше, олардың арасындағы консультациялардан кейін белгіленетініне келіседі.

2. Уағдалас желілер бойынша екінші Тарап мемлекетінің аумағына немесе аумағынан тасымалдау үшін тарифтер парасатты шекте, пайдалану шығындарын, орынды кірісті, қызмет көрсетулер сипаттамасын, тұтынушылар мүдделерін қоса алғанда және егер барлық бағыт немесе осы бағыттың учаскесі бойынша басқа авиакәсіпорындардың тарифтері қолайлы деп есептелсе, барлық тиісті факторларды есепке ала отырып, белгіленетін болады.

3. Тарифтер екі Тарап мемлекеттерінің авиациялық билік орындарының бекітуіне, ең болмағанда, оларды енгізудің ұсынылған күнінен қырық бес (45) күн бұрын ұсынылатын болады; ерекше жағдайларда авиациялық билік орындары одан гөрі қысқарақ кезең қабылдауы мүмкін.

Егер алған күннен бастап отыз (30) күн ішінде бір Тараптың авиациялық билік орындары екінші Тараптың авиациялық билік орындарын ұсынылған тарифпен өзінің келіспейтіндігі туралы хабардар етпесе, тариф бекітілген болып есептеледі және ұсынылған тариф үшін белгіленген күннен бастап күшіне енеді.

Авиациялық билік орындары тарифті ұсыну үшін қысқартылған кезең қабылдаған жағдайда, олар тарифті қабылдамау туралы хабарлама берілетін уақыт кезеңі отыз (30) күннен кем болатынына келісуі мүмкін.

4. Егер осы Баптың 3-тармағына сәйкес тарифті қабылдамау туралы хабарлама алынған болса, Тараптар мемлекеттерінің авиациялық билік орындары осы Келісімнің 17-бабына сәйкес консультациялар жүргізеді және өзара уағдаластық арқылы тарифті белгілеу үшін күш салады.

5. Егер Тараптар мемлекеттерінің авиациялық билік орындары осы Баптың 3-тармағына сәйкес ұсынылған қандай да бір тариф бойынша немесе осы Баптың 4-тармағына сәйкес кез келген тарифті белгілеу бойынша уағдаластыққа қол жеткізе алмаса, онда дау-дамай осы Келісімнің 18-бабының ережелеріне сәйкес реттелуі мүмкін.

6. Егер бір Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындары белгіленген тарифпен келіспесе, олар ол туралы екінші Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындарын хабардар етеді және қажет болған жағдайда тағайындалған авиакәсіпорындар уағдаластыққа жету үшін шаралар қабылдайды.

Егер қабылдамау туралы хабарламаны алған күннен бастап тоқсан (90) күн ішінде жаңа тариф тағайындалмаса, онда осы Баптың 4 және 5-тармақтарында көзделген рәсімдер қолданылатын болады.

7. Егер тарифтер осы Баптың ережелеріне сәйкес тағайындалса, ол тарифтер осы Баптың немесе осы Келісімнің 18-бабының ережелеріне сәйкес жаңа тариф тағайындалғанға дейін қолданылады.

8. Кез келген Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындары тарифпен келіспейтін болса, тариф осы Баптың 4-тармағының және осы Келісімнің 18-бабының ережелеріне сәйкес белгіленген жағдайларды қоспағанда, ол күшіне енбейді.

9. Екі Тарап мемлекеттерінің авиациялық билік орындары тағайындалған және алынатын тарифтердің олар бекіткен тарифтерге сәйкес болуын және даусыз болуын қамтамасыз ету үшін күш салатын болады.

1 4 - б а п

Өкілдік

1. Бір Тарап мемлекетінің тағайындалған авиакәсіпорындарына өзаралық негізде екінші Тарап мемлекетінің аумағында уағдаластық желілерді пайдалану үшін қажетті өз өкілдері мен коммерциялық жұмыс және техникалық персоналын ұстауға құқық берілетін болады.

2. Мұндай өкілдіктің тағайындалған авиакәсіпорындардың қалауы бойынша кез келген азаматтығы бар жеке меншік персоналы болуы мүмкін немесе екінші Тарап мемлекетінің аумағында іс-әрекет ететін және осы екінші Тарап мемлекетінің аумағында мұндай қызмет көрсетулерді жүзеге асыруға уәкілеттендірілген кез келген басқа ұйымның, компанияның және авиакәсіпорынның қызмет көрсетулерін пайдалануы мүмкін.

3. Өкілдер мен персонал екінші Тарап мемлекетінің аумағында қолданылып жүрген заңнама мен ережелерге бағынатын болады. Осындай заңнама мен ережелерге сәйкес әрбір Тарап өзаралық негізде және ең аз кідіріспен жұмысқа қажетті рұқсаттарды, осы Баптың 1-тармағында көрсетілген өкілдер мен персонал үшін жұмысқа орналасуға рұқсаты бар визаларды және басқа да ұқсас құжаттарды ұсынатын болады.

4. Қолданылып жүрген заңнамада рұқсат етілген дәрежеде Тараптардың екеуі де белгілі бір қызмет көрсетулер мен міндеттерді уақытша негізде жүзеге асыратын персонал үшін жұмысқа рұқсатты немесе жұмысқа орналасуға Рұқсаты бар визаны немесе басқа да ұқсас құжаттарды талап етпеуі мүмкін.

1 5 - б а п

Тасымалдарды сату

1. Тағайындалған әрбір авиакәсіпорынға екінші Тарап мемлекетінің аумағында авиатасымалдар бойынша қызметтер көрсетуді тікелей немесе өз қалауы бойынша, өзінің агенттері арқылы сатуды жүзеге асыру құқығы берілетін болады.

Тағайындалған әрбір авиакәсіпорынның өзінің авиакөліктік қызметтер көрсетуін

жергілікті немесе басқа елдердің еркін айналымдағы валютасында еркін сатуға құқығы
б о л а д ы .

Кез келген тұлға тасымалдау жөніндегі мұндай қызметтер көрсетуді осы авиакәсіпорынның сатуы үшін қолайлы валютада еркін сатып алатын болады.

2. Әрбір Тарап екінші Тарап мемлекетінің тағайындалған авиакәсіпорындарына өзінің мемлекеті аумағында бұл авиакәсіпорындар алған кірістердің шығыстардан артылған сомасын еркін аударуға құқық береді. Мұндай аударулар ағымдық төлемдер үшін айырбастың ресми бағамы негізінде немесе, егер ағымдық төлемдер үшін ресми айырбас бағамы жоқ болса, екінші Тараптың тағайындалған авиакәсіпорындарының аударым туралы сұрау салған күніне қолданылатын ағымдық төлемдер рыногының басымдық айырбас бағамы бойынша жүзеге асырылады және қызмет көрсетулер үшін мұндай аударуларда банктер алатын жай алымдарды қоспағанда, алымдар салынбайды.

3. Әрбір Тарап өзара кепілдік негізінде екінші Тараптың тағайындалған кәсіпорындарын бірінші Тарап аумағында осы кәсіпорындар тапқан кірістер мен табыстарға салық салудың кез келген нысанынан, сондай-ақ айналым немесе капиталға арналған кез келген салықтардан босататын болады.

Егер Тараптар арасында осындай босатуды көздейтін Қосарланған салық салуды болдырмау туралы конвенция қолданылатын болса, бұл ереже қолданылмайды.

1 6 - б а п

Ақпарат алысу

1. Екі Тарап мемлекеттерінің авиациялық билік орындары екінші Тарап мемлекетінің аумағына, аумағы арқылы немесе аумағынан әуе қатынасын жүзеге асыру үшін олар тағайындаған авиакәсіпорындарға берілген ұзартылған ағымдық рұқсаттарға қатысты ақпараттармен жедел алмасатын болады. Бұл ақпарат белгіленген маршруттар бойынша уағдаластық желілерді пайдалануға қолданылып жүрген куәліктер мен рұқсаттардың көшірмелерін өзгерістерімен бірге, босатуға арналған өтінімнің және пайдалануға рұқсаттың көшірмелерін қамтитын болады.

2. Әрбір Тарап өзінің тағайындалған авиакәсіпорнының екінші Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындарына алдын ала, бұл қаншалықты жүзеге асыруға болатынына қарай, тарифтер, кестелер, олардың кез келген өзгерістерін қоса алғандағы көшірмелерін және белгіленген бағыттардың әрқайсысынан қамтамасыз етілетін сыйымдылық туралы ақпараттарды қоса, уағдаластық желілерді пайдалануға қатысты барлық басқа тиісті ақпараттарды және екінші Тарап мемлекетінің авиациялық билік орындарының осы Келісімнің ережелерін тиісті түрде сақтауын қамтамасыз етуге сұралатын кез келген ақпаратты ұсынуына жәрдемдесетін болады.

3. Әр Тарап өзінің тағайындалған авиакәсіпорындарының екінші Тарап

мемлекетінің авиациялық билік орындарына уағдаластық желілердегі тиеу және түсіру пункттері көрсетілген тасымалдауларға қатысты статистикалық ақпараттарды ұсынуына жәрдемдесетін болады.

1 7 - б а п

Консультация

1. Тараптар мемлекеттерінің авиациялық билік орындары осы Келісімнің ережелерін және оның Қосымшасын орындауға және оларға сәйкес келуге ықпал ететін барлық мәселелер бойынша тығыз ынтымақтастықты қамтамасыз ету мақсатында мезгіл-мезгіл бір-бірімен консультациялар жүргізіп отыратын болады.

2. Егер екі Тарап басқалай уағдаластыққа қол жеткізе алмаса, мұндай консультациялар осындай сұрау салу алынған күннен бастап алпыс (60) күн ішінде белгіленетін болады.

1 8 - б а п

Дауларды реттеу

1. Осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға байланысты Тараптар арасында кез келген дау туындаған жағдайда, Тараптар оларды ең алдымен келіссөздер жүргізу жолымен реттеуге талаптанады.

2. Егер Тараптар арасындағы дауды келіссөздер жүргізу жолымен реттеуге қол жеткізе алмаса, олар дауды белгілі тұлғаның немесе органның қарауына беруге келісе алады, сондай-ақ Тараптардың кез келгені дауды үш төрешіден тұратын Төрелік Соттың шешуіне ұсына алады.

3. Төрелік Сот мынадай түрде құрылатын болады:

Әр Тарап екінші Тараптың дипломатиялық арналары бойынша екінші Тараптан төрелікті жүргізуге сұрау салуын алған күннен бастап алпыс (60) күн ішінде төрешіні тағайындайды. Осындай екі төреші уағдаластық бойынша келесі алпыс (60) күннің ішінде үшінші төрешіні тағайындайды.

Үшінші төреші үшінші мемлекеттің азаматы болады, Төрелік Соттың төрағасы ретінде іс-қимыл жасайды және оның өткізілу орнын белгілейді.

Егер Тараптың біреуі аталған кезең уақытында төрешіні тағайындамаса, немесе, егер үшінші төреші көрсетілген кезеңде тағайындалмаған болса, кез келген Тараптың өтініші бойынша Азаматтық авиацияның халықаралық ұйымы Кеңесінің Президенті төрешіні немесе жағдай талап етуіне қарай төрешілерді тағайындайды.

4. Тараптар осы Баптың 2 және 3-тармақтарына сәйкес қабылданған кез келген шешімді немесе ұйғарымды орындауға міндеттенеді.

Егер бір Тарап мұндай шешімді орындамаса, екінші Тараптың осы Келісімнің 5-бабын қолдануына негізі болады.

5. Төрелік Соттың шығындары екі Тараптың арасында теңбе-тең бөлінетін болады.

1 9 - б а п

Түзетулер

1. Егер Тараптардың біреуі осы Келісімнің қандай да бір ережесін өзгертуді қажет деп санаса, ол екінші Тараппен консультация жүргізуге сұрау сала алады. Авиаациялық билік орындарының арасындағы мұндай консультациялар келіссөздер немесе хат жазысу арқылы жүргізілуі мүмкін және сұрау салынған күннен бастап алпыс күннің і ш і н д е б а с т а л а д ы .

2. Егер жалпы көптарапты авиаациялық конвенция екі Тарапқа қатысты күшіне енетін болса, мұндай конвенцияның ережелері басымдыққа ие болады. Осы Баптың 1-тармағына сәйкес Консультациялар осы Келісімге көптарапты конвенция ережелерінің әсер ету деңгейін анықтау мақсатында өткізілуі мүмкін.

3. Консультациялардың нәтижесінде келісілген кез келген өзгеріс дипломатиялық ноталармен алмасу жолымен расталғаннан кейін күшіне енеді.

4. Тараптар Қосымшадағы бағыттар кестесінің авиаациялық билік орындары арасындағы ведомствоаралық уағдаластық арқылы өзгертілуі мүмкіндігіне келісті.

2 0 - б а п

Күшінің тоқтатылуы

1. Тараптардың әрқайсысы дипломатиялық арналар бойынша екінші Тарапты өзінің осы Келісімнің күшін жою ниеті туралы кез келген уақытта жазбаша нысанда хабардар е т е а л а д ы .

Мұндай хабарлама бір мезгілде Азаматтық авиаацияның халықаралық ұйымына да ж о л д а н а д ы .

2. Егер Келісімнің күшін жою туралы хабарлама өзара келісім бойынша аталған кезең өткенге дейін кері шақырып алынбаса, Келісімінің күші екінші Тарап мұндай хабарламаны алған күннен бастап бір жылдан кейін жойылады.

Екінші Тараптың хабарламаны алғаны туралы растама болмаған жағдайда, соңғысы Азаматтық авиаацияның халықаралық ұйымы хабарламаны алғаннан он төрт күннен кейін алынған болып есептеледі.

2 1 - б а п

Тіркеу

Осы Келісім және оған енгізілетін кез келген өзгерістер Азаматтық авиаацияның халықаралық ұйымында тіркелетін болады.

2 2 - б а п

Күшіне енуі

Әрбір Тарап екінші Тарапты дипломатиялық арналар арқылы осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті конституциялық нысандылықтың орындалғаны туралы х а б а р д а р е т е д і .

Келісім соңғы хабарлама күнінен бір ай өткеннен кейінгі бірінші күні күшіне енеді.

Осыны куәландыра отырып, оған өздерінің тиісті Үкіметтері лайықты түрде уәкілеттендірілген төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

2000 жылы 27 маусымда Брюссель қаласында екі данада, ағылшын тілінде жасалды.

Қосымша

Бағыттар кестесі

1. Қазақстан Республикасының бағыттары

Жөнелту пункттері	Аралық пункттер	Бару пункттері	Тысқары пункттер
Қазақстан. дағы	Кез келген	Бельгиядағы	Кез келген
пункттер		пункттер	

2. Бельгия Корольдігінің бағыттары

Жөнелту пункттері	Аралық пункттер	Бару пункттері	Тысқары пункттер
Бельгиядағы	Кез келген	Қазақстандағы	Кез келген
пункттер		пункттер	

Екі Тараптың да тағайындалған авиакәсіпорындары уағдаластық бағыттағы кез келген пунктті немесе пункттерді алып тастауы мүмкін немесе жөнелту немесе бару пункттері олардың азаматтығы бар мемлекеттің аумағында болған жағдайда, кез келген тәртіппен кез келген немесе барлық бағыттарда пайдалана алады.

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Бельгия Корольдігі
Үкіметінің арасындағы Әуе қатынасы туралы келісімнің мәтіні

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Бельгия Корольдігі

Үкіметінің арасындағы Әуе қатынасы туралы ағылшын
тіліндегі мәтінімен бірдей.

Көшірмесі дұрыс.

М и н и с т р л і к

Аппаратының басшысы

(РҚАО-ның ескертуі: ары қарай ағылшын тіліндегі мәтін
берілген (қағаздағы вариантты қараңыз)

